

"pour le plons' [?] ² et Empallage"	1 L	5 s	
"pour le pasbord"		1 s	6 d
"payez a ce lui qui a portté la Caisse au coche"		6 s	
[Total]	6 L	4 s	6 d
"plus pour de la toille Cirée"	1 L		
"pour du cortage"		3 s	9 d
"plus pour la toille Cirée"		8 s	
"plus pour des Corde"		1 s	
[Total]	7 L	17 s	3 d
"payez pour le Blansain [?] ³ "		1 s	6 d
"pour le ... [?] ³ "		3 s	6 d
		5 s	
[Schlusstotal]	8 L	2 s	

1) Angesichts des verwendeten Verpackungsmaterials muss geschlossen werden, dass Zurlauben recht wertvolle Gegenstände - Bücher vielleicht - in die Heimat nach Zug spedieren liess.

2) *le plons - Est Empallage*

3) *payez pour le Blansain pour le face.*

bzw.

le plons, et Empallage

AH 112, 165 - Blatt 165^v leer

1755 November 19., Paris

A

SCHREIBEN¹ VON [WACHTMEISTER] SCHMID [AN GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

"voicy ce que M^r fontain m'a remis J'ai né pas peu vous ... [écrire] pluteaux ce qu'il m'a remise de jour En jour nous ... [avons] Rien de nouveaux a Paris Si non Madame la dhopin [Maria Josepha von Sachsen] Est acouché [den 17. November 1755] ... [d'un] prince qui ce nome [Louis-Stanislas-Xavier] ... Comte de provence, les Recrué de Mr [Wachtmeister] Eichholtzer [=Eichholzer] et Mr [Wachtmeister] Staub sont arrivee, mon ... [épouse] prent, la liberte... de Salluer Monsieur et Madame de Zurlauben [- wenn wir davon ausgehen, dass sich der Adressat damals in Zug aufhielt, dann kann es sich bei letzterer bloss um des Adressaten Gattin Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin handeln -] ... [avec] tout le Respect et ... [attachement] posible ...".

1) s. auch Zurlaubiana AH 96/77 Anm. 1

Original - AH 112, 166-167 - Blatt 167 leer

50

1753 August 13., Zug

A

SCHREIBEN¹ VON [HPTM. BEAT JAKOB JOSEF FELIX] BRANDENBERG, "L'AINÉ", AN BARON [BEAT FIDEL] "DE ZURLAUBEN CHEV.^R DE L'ORDRE MILITAIRE DE S.^T LOUIS, BRIGADIER ES ARMEES DU ROY [LUDWIG XV.], CAPITAINE AUX GARDES SUISSES, CONSEILLER DU ROY, JNTERPRETE DE SA MAJESTE, PRES LES LIGUES SUISSES, ET [MEMBRE] HONORAIRE ETRANGERE DE L'ACADEMIE ROYALE DES JNSCRIPTIONS, ET BELLES LETTRES [IN PARIS] ... FRANCO A ZURICH", PARIS

"J'ay reçu avec bien de plaisir la vôtre du 23 Juillet, dont vous m'aves honorés, ou je vois l'empressement, que vous montrés pour nous aider [gemeint sind neben Brandenburg die Hauptleute Johann Kaspar Lutiger und Beat Jakob Wickart sel., deren Kompagnien in den Fremden Diensten des Königreichs Beider Sizilien 1747 durch Oberst Karl Florian Jauch entlassen bzw. entfremdet worden waren]², il ne me reste, qu'a vous repeter nos prieres de ma derniere³ sous le 20 du mois passé, a vous donner la peine, et d'ecrire à S:E: Mgr L'ambassadeur [de France, Anne-Théodore Chevignard, dit le Chevalier de Chavigny] à nôtre faveur; car il me semble, qu'il ne refuserà point de s'y meler, quand il voit La desunion des Cantons entre Cantons [konkret zwischen Schwyz, Nidwalden und Zug einer- und Uri anderseits]⁴. La proposition de M^{rs} [Landammann und Landrat] d'Ury et la reponse de Mrs [Landammann und Landrat] de Schwiz & [Ammann und Rat von Stadt und Amt] Zoûg est inseré dans l'abscheid [der gemeineidg. Tagsatzung vom 2. bis 26. Juli 1753 in Frauenfeld]⁵ des XIII[!] Cantons, ou m.^r [Franz Michael] Bossart [=Bossard] [einer der damaligen Tagsatzungsgesandten von Stadt und Amt Zug] s'est fort signalé.⁶ j'aj fait imprimer [ici?] la semaine passè[!] le ... [notoire] abscheidt [der Tagsatzung der III kath. Orte: SZ, NW und ZG] ... [à] Buochs⁷ sous le 18 maj 1752.⁸ pour faire tenir une à Chaque Deputé des Cantons⁹. j'auerois inclû aussi un mais pour non pas aggrandir la lettre, je prendraj L'honneur de vous représenter un[e] demj douzaine à vôtre arrivée en Suisse.¹⁰ Dans ce moment recoit mon cher Pere [der Statthalter von Stadt und Amt Zug, Jakob Bernhard Brandenburg] des lettres de m.^r le Baron et Banneret [=Venner Franz Viktor August] de Roll qui etoit [Tagsatzungsgesandter von Solothurn] a la[dite] Dieté de frauwenfeld, et qui le conseille d'embras-